**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Кафедра иностранных языков № 2»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №8 от 28 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»

Направление: 38.03.01 Экономика

Международная экономика и бизнес

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Сивцева Наталья Геннадьевна
Дата подписания: 09.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Арипова Дарья
Андреевна
Дата подписания: 20.05.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Кретова Наталья
Викторовна
Дата подписания: 09.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ДК-1 Способность осуществлять деятельность, находящуюся за пределами основной профессиональной сферы	ДК-1.2

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ДК-1.2	Демонстрирует умение переводить профессионально-ориентированные тексты в иностранных источниках информации для решения профессиональных задач в сфере международного бизнеса	Знать основные способы и приемы достижения эквивалентности в письменном переводе профессионально-ориентированных текстов. Уметь переводить профессионально-ориентированные тексты из иностранных источников информации. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе текстов для решения профессиональных задач в сфере международного бизнеса.

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Иностранный язык»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Основы академического письма»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 3 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 6
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия, в том числе:	48	48
лекции	0	0
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	48	48

Контактная работа, в том числе	0	0
в форме работы в электронной информационной образовательной среде	0	0
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	60	60
Трудоемкость промежуточной аттестации	0	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет	Зачет

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 6

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)		№	Кол. Час.	
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Основные вопросы современной теории перевода					1, 2, 3	16	1, 2, 4	13	Тест
2	Переводческие соответствия. Типы переводческих трансформаций					4	8	1, 2, 4	13	Диктант
3	Жанровые и контекстуальные вопросы перевода					5, 6	16	1, 2, 4	15	Творческое задание
4	Особенности перевода экономических текстов					7	8	1, 2, 3, 4	19	Контрольная работа
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего						48		60	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 6

№	Тема	Краткое содержание
1	Основные вопросы современной теории перевода	Теория перевода: основные понятия и проблемы. Виды, формы и типы перевода.
2	Переводческие соответствия. Типы переводческих трансформаций	Переводческие приемы. Лексические, грамматические, смешанные трансформации.
3	Жанровые и	Жанры речи в аспекте перевода. Контекст и его

	контекстуальные вопросы перевода	роль в переводе. Виды контекста: ситуативный или экстралингвистический; лингвистический, стилистический, синтаксический, лексический, макроконтекст, микроконтекст.
4	Особенности перевода экономических текстов	Терминология, специальная лексика, превалирующие синтаксические конструкции. Трансформации, применяемые при переводе экономических текстов.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 6

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Сущность перевода. Проблема адекватности перевода.	6
2	Культурноэтнические барьеры для перевода.	2
3	Классификации перевода. Виды письменного перевода. Виды устного перевода.	8
4	Эквивалентные и вариативные соответствия. Роль интерференции в переводе. Понятие ложных друзей переводчика. Лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические трансформации.	8
5	Функциональные стили и языки для специальных целей. Научный стиль и язык специальности. Необходимость сохранения функциональной принадлежности переводимого текста.	8
6	Виды контекста. Экстралингвистическая (предметная) ситуация в переводе.	8
7	Структурные и стилистические особенности экономических текстов. Основные способы их перевода.	8

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 6

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Ведение терминологического словаря	8
2	Выполнение переводов	16
3	Подготовка к зачёту	4
4	Подготовка к практическим занятиям	32

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: метод мозгового штурма, case-study, дискуссия

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Профессионально-ориентированный перевод: методические указания по практическим занятиям / Иркутский национальный исследовательский технический университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации; сост. М. И. Попова. - Иркутск: ИРНТУ, 2023. - 16 с. - URL: <http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files3/er-33757.pdf>.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Профессионально-ориентированный перевод: методические указания по самостоятельной работе / Иркутский национальный исследовательский технический университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации; сост. М. И. Попова. - Иркутск: ИРНТУ, 2023. - 12 с. - URL: <http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files3/er-33760.pdf>.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 6 | Тест

Описание процедуры.

Проводится в форме письменного тестирования по изученным темам.

Пример теста:

I. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

словосложение / калькирование / перевод / описательный перевод / двусторонний перевод / конверсия / реалии / метонимия / неологизмы / аффиксация

1. _____ — это последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон.
2. _____ — это деятельность по перекодировке вербальной и ситуационной информации с целью понимания адресатом истинного смысла и содержания речевого сообщения.
3. _____ - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.
4. Способ образования новых слов путем соединения двух слов в одно - _____.
5. Способ образования новых слов с помощью суффиксов и префиксов - _____.
6. _____ - это способ перевода иноязычного слова или выражения путем точного воспроизведения их значения и морфологической структуры средствами языка перевода.
7. _____ — это способ образования новых слов из существующих слов без изменения их написания и произношения.
8. _____ - новые слова, не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

9. _____ — это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

10. _____ — это стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.

II. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) опущение
- б) добавление
- в) замена
- г) конкретизация
- д) генерализация
- е) антонимический перевод
- ж) замена следствия причиной

1. By-by. Hope to see you again. Don't stay too long down there. – До свидания. Мы еще увидимся. Не засиживайся там слишком долго.

2. The White House is taking urgent steps to salvage the foreign aid program. – Белый дом принимает экстренные меры для спасения программы помощи иностранным государствам.

3. He's not a very good mixer. – Он не очень сходится с людьми.

4. The picture is on the wall. – Картина висит на стене.

5. I like watching her dance. – Я люблю смотреть, как она танцует.

6. I don't believe this is a smoker. – По-моему, это вагон для некурящих.

7. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.

8. happily and fortunately – к счастью.

9. activities – виды деятельности.

10. He is a dashing driver. He's always speeding. – Он лихой водитель и вечно нарушает правила.

Критерии оценивания.

Зачтено: количество правильных ответов составляет не менее 60%.

Незачтено: количество правильных ответов составляет 59% и менее.

6.1.2 семестр 6 | Диктант

Описание процедуры.

Проводится в форме письменного опроса-диктанта по терминам изученной темы.

Предварительно студенты составляют глоссарий, в который включают терминологию изучаемого раздела (термин - определение - пример употребления).

На контрольном занятии преподаватель диктует определение, студенты записывают термин, всего в диктант включаются 20 терминов.

Критерии оценивания.

Зачтено: количество правильных ответов составляет не менее 60%.

Незачтено: количество правильных ответов составляет 59% и менее.

6.1.3 семестр 6 | Творческое задание

Описание процедуры.

Проводится в форме выполнения письменного перевода текста по специальности с английского языка на русский (350-400 слов).

Пример задания:

Письменно переведите текст с английского языка на русский. Соблюдайте следующую последовательность перевода текста:

1. прочитайте весь текст;
2. выполните предпереводческий анализ текста;
3. составьте список экономических терминов;
4. выделите основные идеи текста, его ключевые слова и понятия;
5. при переводе каждого предложения сначала сделайте его синтаксический анализ;
6. последним необходимо перевести заголовок текста;
7. отредактируйте свой перевод.

Критерии оценивания.

Зачтено: результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого иногда (не более 3 ошибок) может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Допускаются отдельные случаи несоответствия передачи в тексте перевода (ПТ) тема-рематической организации предложений ИТ. Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы.

Незачтено: исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

6.1.4 семестр 6 | Контрольная работа

Описание процедуры.

Проводится в форме выполнения письменного перевода текста по специальности (350-400 слов) и анализа трансформаций, использованных при переводе.

Пример задания:

Письменно переведите текст с английского языка на русский. Укажите трансформации, которые Вы использовали при переводе, обоснуйте необходимость их использования (не менее 5 разных трансформаций).

Критерии оценивания.

Зачтено:

Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого иногда (не более 3 ошибок) может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Допускаются отдельные случаи несоответствия передачи в тексте перевода (ПТ) тема-рематической организации предложений ИТ. Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы.

Правильно определено и проанализировано не менее 5 переводческих трансформаций.

Незачтено:

Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений.

Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Количество правильно выделенных и проанализированных трансформаций менее 5.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ДК-1.2	Демонстрирует сформированное знание способов и приемов достижения эквивалентности в письменном переводе иноязычного текста профессиональной проблематики; показывает навыки перевода профессионально-ориентированных тестов при помощи словаря и с использованием компьютерных технологий	Устный опрос Тестирование Контрольная работа

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 6, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Процедура зачета включает в себя устный опрос (устный ответ на предложенный теоретический вопрос (время на подготовку 5 минут)), тестирование и контрольную работу (выполнение письменного перевода предложенного экономического текста (350-400 слов, время на подготовку - 30 минут).).

Пример задания:

Вопросы к зачету (устный опрос):

1. Роль контекста при переводе.
2. Безэквивалентная лексика. Приемы передачи.
3. Антонимический перевод.
4. Описательный перевод.
5. Приемы опущения и добавления.
6. Прием целостного преобразования.
7. Передача значения английского слова при помощи транскрипции и транслитерации.
8. Виды, формы и типы перевода.
9. Виды контекста.
10. Ложные друзья переводчика.

11. Структурные особенности экономических терминов. Основные способы их перевода.
12. Функциональные стили языка.
13. Виды письменного перевода.
14. Лексические и грамматические трансформации.
15. Лексико-грамматические и стилистические трансформации.

Примерные вопросы для тестирования:

1. Выберите правильный вариант перевода предложения I do not know whether that's more than you want to pay.
 - a) Я не знаю, является ли это большим, чем ты хочешь платить.
 - b) Я не знаю, хочешь ли ты больше платить из-за погоды.
 - c) Я не знаю, больше ли это, чем вы хотите заплатить.

2. Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова liberal в следующем контексте: The professor wants exports to be stimulated by liberal foreign loans and credit.
 - a) либеральными
 - b) повышенными
 - c) от либеральной партии

3. Закончите определение: Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводящего языка называется
 - a) транскрипцией
 - b) калькированием
 - c) транслитерацией

4. Выберите правильный вариант перевода слова, относящегося к «ложным друзьям переводчика», check:
 - a) проверка
 - b) чек
 - c) оплата чеком

5. Выберите правильный вариант перевода экономического термина "экономический":
 - a) economic
 - b) economical
 - c) economizing

Пример текста для письменного перевода:

Understanding Our Economic World

The economy is a term we hear almost daily, on the news, in conversations, and when making personal financial decisions. But what exactly is it? Essentially, the economy describes the system by which a country or region organises its money, industry, and trade. It's all about how goods and services are produced, distributed, and consumed.

At its heart, the economy involves a constant interaction between different groups. Businesses, from small local shops to large multinational corporations, produce goods (like cars or food) and offer services (like banking or healthcare). Consumers, like you and me, then purchase these goods and services to meet our needs and wants. This cycle of supply (what's available) and demand (what people want to buy) is a fundamental driver of economic activity.

Governments also play a crucial role. They collect taxes from individuals and businesses, and use this revenue to fund public services such as education, infrastructure (roads, bridges), and

healthcare. Furthermore, governments often set regulations to ensure fair competition, protect consumers, and manage the overall health of the economy. Central banks, which are often independent government agencies, can influence the economy by setting interest rates. Higher interest rates can make borrowing money more expensive, potentially slowing down spending, while lower rates can encourage it.

To understand how an economy is performing, economists and policymakers look at several key indicators. Gross Domestic Product (GDP) is one of the most common; it measures the total value of all goods and services produced within a country over a specific period, usually a year. A growing GDP generally suggests a healthy, expanding economy. Inflation, which is the rate at which prices for goods and services are rising, is another important indicator. High inflation can reduce people's purchasing power, meaning their money buys less. The unemployment rate, which tells us the percentage of people actively seeking work but unable to find it, also provides vital insights into economic well-being.

In today's interconnected world, national economies are rarely isolated. International trade allows countries to specialise in producing certain goods and services and trade them with others. This globalisation has led to increased efficiency and a wider variety of products for consumers, but it also means that economic events in one country can quickly affect others.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
<p>Устный ответ: студент в целом владеет фактическим материалом; анализирует факты, явления и процессы, проявляет способность делать обобщающие выводы; приводит примеры, иллюстрирующие теоретический материал; уверенно владеет понятийным аппаратом.</p> <p>Тестирование: Количество правильных ответов 61% и более.</p> <p>Письменный перевод текста: Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого иногда (не более 3 ошибок) может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Допускаются отдельные случаи несоответствия передачи в тексте перевода (ПТ) тема-рематической организации предложений ИТ. Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы.</p>	<p>Устный ответ: студент не владеет фактическим материалом; не умеет делать выводы обобщающего характера; не отвечает на дополнительные вопросы; не владеет понятийным аппаратом.</p> <p>Тестирование: Количество правильных ответов 60% и менее.</p> <p>Письменный перевод текста: Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>

7 Основная учебная литература

1. Снопкова. Основы теории перевода [Электронный ресурс] : курс лекций. Ч. 1, 2003. - 110.

2. Корепина Н. А. Основы теории изучаемого языка по специальности "Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций" : учебное пособие / Н. А. Корепина, Е. П. Игнатьева, 2017. - 176.

3. Аспекты и трудности обучения финансово-экономическому переводу : учебно-методическое пособие / Е.Е. Ласкина [и др.]. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2019. — 74 с. — ISBN 978-5-7890-1633-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/118024.html>

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Снопкова Н. А. Курс перевода с русского языка на английский язык : учебное пособие для вузов неязыковых специальностей / Н. А. Снопкова, 2008. - 67.

2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы / В. В. Алимов, 2016. - 158.

3. Learn and discuss economic issues : учебно-методическое пособие / составитель Н. А. Зелевская. — Рязань : РГУ имени С.А.Есенина, 2014. — 92 с. — ISBN 978-5-8505-7-333-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/164543>

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <http://grebennikon.ru/>
3. <https://www.iprbookshop.ru/>
4. <https://www.rsl.ru>
5. <http://csl.isc.irk.ru/>
6. www.linguists.narod.ru — ресурсы для переводчиков и лингвистов.
7. www.LingvoPro.ABBYonline.com
8. <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/>
9. <https://slovotolk.com/>
10. <http://rvalent.ru/>
11. https://drive.google.com/file/d/1bgX_QDGXoo2l1s10FGa6I3gPYc5Jvayw/view?pli=1

10 Профессиональные базы данных

1. <http://e.lanbook.com>
2. <http://elibrary.ru>
3. <http://elib.istu.edu/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. СПС "Консультант Плюс"_поставка 2024-25
2. Microsoft Windows Seven Professional (Microsoft Windows Seven Starter) - Seven, Vista, XP_prof_64, XP_prof_32 - поставка 2010

3. Microsoft Office Standard 2010_RUS_ поставка 2010 от ООО "Азон"

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран с электроприводом, акустическая система + ПК с выходом в Internet. Комплект мебели, доска, маркер или мел Лицензионное программное обеспечение

2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации/ Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): - мультимедийный проектор, экран с электроприводом, акустическая система + ПК с выходом в Internet. Комплект мебели, доска, маркер или мел. Лицензионное программное обеспечение.

3. Помещение для самостоятельной работы